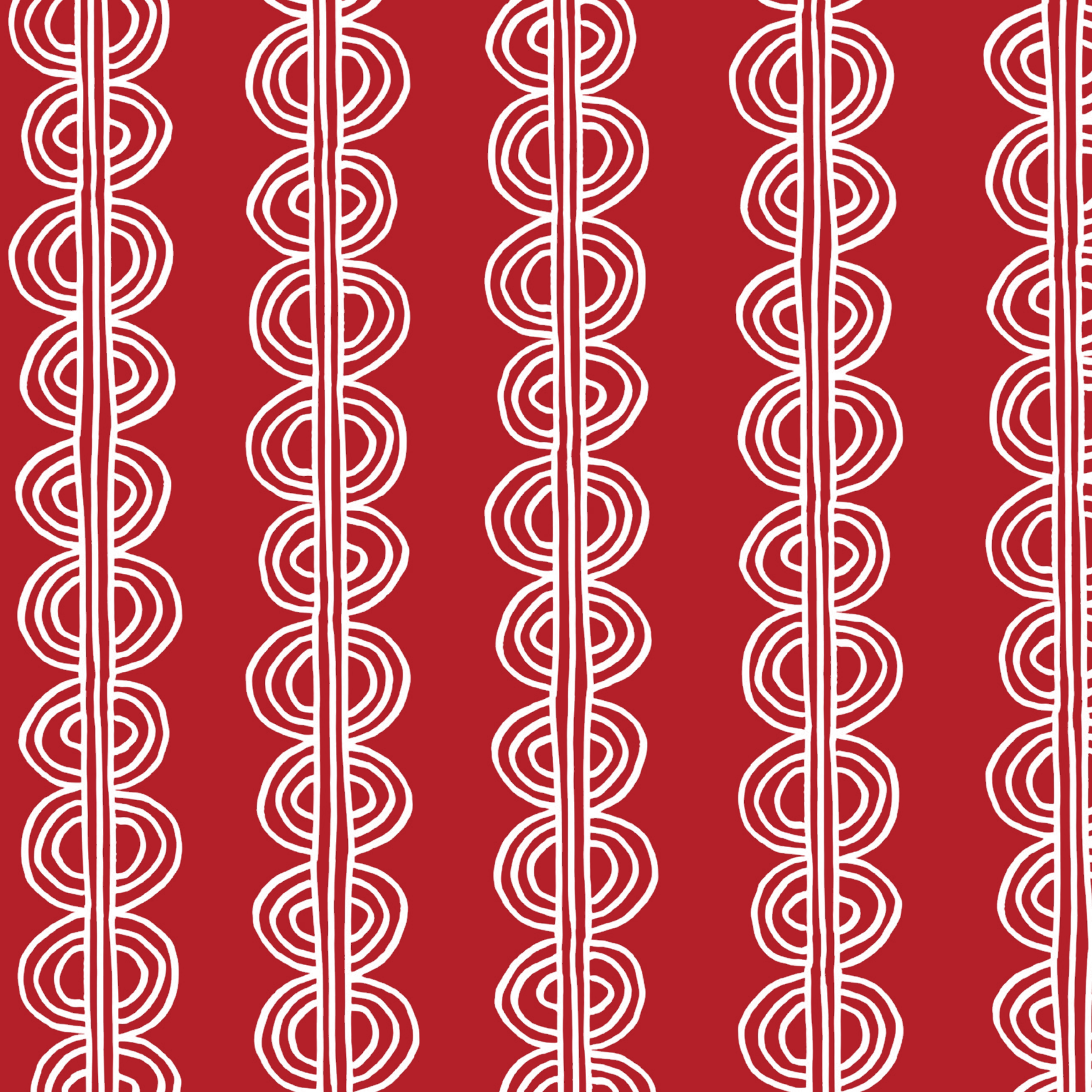




# BAU MOS


ARRULLOS, CANTOS, JUEGOS, CUENTOS Y ROGATIVAS WOUNAAN

Comunidad  
Wounaan Nonam  
de Bogotá



# Baud mos

Chaai khāipieg, meukhaar, jemkhaa,  
nem igkhaa, Ēwandamag jewaag



## MINISTERIO DE CULTURA

Angélica Mayolo Obregón

*Ministra de Cultura*

## INSTITUTO CARO Y CUERVO

Carmen Millán de Benavides

*Directora General*

## GRUPO DE INVESTIGACIÓN

Estefanía Cortés

Cristian Otálora

Leidy Stella Calderón

Lina García

Paola Segnini Rodríguez

## CABILDO WOUNAAN NONÁM - BOGOTÁ

Ramiro Piraza, gobernador

Dawilio Durán, vicegobernador

Bernardino Dura, secretario

Zilbaro Carpio, coordinador

## *Diseño y dirección de arte*

Andrea Sánchez Zuluaga

## *Edición*

Laura León

## *Especialista En Audio*

David Santiago Nocua

## *Impresión:*

Editorial Nomos S.A.

Impreso en Colombia  
Agosto 2021



La cultura  
es de todos

Mincultura



# Baud mos

Chaii khãipieg, meukhaar, jemkhaa,  
nem igkhaa, Ĕwandamag jewaag

Arrullos, cantos, juegos, cuentos  
y rogativas wounaan

Baud mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan = Chaai khäipieg, meukhaar, jemkhaa, nem igkhaa, Ēwandamag jewaag [Recurso electrónico] / Zilbaro Carpio, et al.; 1ª ed. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2021.

55 p.: ilustraciones color.

Proyecto ganador de la Convocatoria de estímulos 2020 del Ministerio de Cultura de la República de Colombia. -- Disponible en formato impreso y electrónico en el fondo digital del Instituto Caro y Cuervo. -- Requerimientos del sistema: Adobe Acrobat. – Texto en woun meu y español.

ISBN: 978-958-611-408-0.

Libro electrónico (formato PDF)

ISBN: 978-958-611-407-3.

Libro impreso.

1. Literatura Wounaan. 2. Wounaan – Juegos. 3. Cuentos Wounaan. 4. Wounaan – Canciones y música. 5. Cuentos indígenas colombianos. 6. Literatura indígena colombiana. 7. Literatura colombiana – Autores indígenas. I. Cortés, Estefanía. II. Otálora, Cristian. III. Calderón, Leidy Stella. IV. García, Lina. V. Segnini Rodríguez, Paola. VI. Sánchez, Andrea. VIII. León, Laura, Ed. IX. Cabildo Wounaan Nonám de Bogotá.

SCDD 898.61 21ª ed

CO-BoICC

Primera edición, Bogotá, agosto 2021

- © Ministerio de Cultura, 2021
- © Instituto Caro y Cuervo, 2021
- © Zilbaro Carpio, Sercelinito Piraza, Belenice Sobrecama, Wilton Ortiz, Jacob Quiro, por los textos, 2021
- © Cabildo Wounaan, por la introducción, 2021
- © Albeiro Ortiz, por la transcripción, 2021
- © Miyer Chiripúa, por la traducción, 2021
- © Dawilio Durán, por las ilustraciones, 2021

ISBN: 978-958-611-407-3

ISBN Digital: 978-958-611-408-0

Tiraje: 500 ejemplares

Reservados todos los derechos. Se permite la reproducción parcial o total de la obra por cualquier medio o tecnología, siempre y cuando se den créditos correspondientes al Ministerio de Cultura, al Instituto Caro y Cuervo y al Cabildo Wounaan Nonám de Bogotá.

## Agradecimientos

Al **Cabildo Wounaan Nonám** residente en Ciudad Bolívar por su apertura, organización y fuerte compromiso con la preservación cultural y lingüística de su pueblo. Este proyecto nace del propio interés colectivo, que busca dar respuestas a las necesidades educativas bilingües de la comunidad. Si bien es importante reconocer el trabajo de cada persona que se involucró, deseamos destacar el trabajo de Zilbaro Carpio, líder a cargo de la coordinación de este proyecto por parte del Cabildo Wounaan. De igual manera, resaltamos que este trabajo no hubiese sido posible sin la contribución del grupo de dinamizadores culturales y la aprobación y retroalimentación periódica de Ramiro Piraza, actual gobernador del Cabildo Wounaan de Bogotá.

A diferentes docentes e investigadores del **Instituto Caro y Cuervo** por su confianza y apoyo, especialmente a Hortensia Estrada, tutora del presente proyecto, por brindarnos la información y los contactos necesarios para cumplir de la mejor manera los objetivos de la investigación, y a Alejandro Correa, coordinador de la Maestría en Lingüística y docente, por motivarnos a presentarnos a esta convocatoria, facilitarnos las herramientas técnicas de trabajo y compartirnos sus comentarios para realizar este proyecto con éxito.

A la **Fundación Tinigua** que, bajo la dirección de Katherine Bolaños y Ricardo Palacio, nos ayudó a facilitar espacios de formación sobre documentación lingüística audiovisual para miembros de la comunidad.



\*Conoce los acuerdos detrás de la creación de este libro escaneando este código.

# índice

5

Presentación

11

Chaai  
khāipieg  
Arrullo

6

Introducción

14

Nemchaain  
dam ũrr mam  
Canción *Los pajaritos*

8

¡Conoce las voces  
detrás de estas  
narraciones!

16

Saak chaain  
dam jua ãb  
Canción *Cinco perritos*

20

Bukhierr  
jemkhaa  
El juego de la yuca

22

Sũrr khuphorr  
dui khaphigtarr  
La carrera del venado  
y el sapo

26

A dam oberjim  
Canción *Salió la a*

30

Tārāpich jemkhaa  
El juego del trapiche

34

Wounau chaain  
khapan waisierr  
El hombre que tenía  
muchos hijos

38

Ēwandamag khugwiu  
gaii jewaag  
Rogativa a Dios

42

Ēwandamag  
penkhitum ithee  
jewaag  
Rogativa para la  
salvación del alma

46

Maach ěsāpdau  
Alfabeto woun meu

49

Registro  
fotográfico





## Presentación

Con *Baud mos*<sup>1</sup>: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan, publicación que pretende ser un material de difusión y de fortalecimiento de la lengua y la cultura del pueblo wounaan nonám, los miembros de esta comunidad buscan salvaguardar su lengua y plantar en un terreno más incierto, pero no menos afín, las historias que otrora brotaban libres en las tierras del Chocó y Valle del Cauca y que ahora, entrelazadas con las voces de un discurrir urbano, deben hacerse a un eco más fuerte para ser escuchadas. En este sentido, la construcción y divulgación de este libro bilingüe representa una iniciativa para que las creencias y costumbres de la comunidad, asentada en Bogotá desde el año 2003, pervivan.

Gracias a esta publicación, que surge como producto de la Beca en Investigación Lingüística otorgada por el Ministerio de Cultura en alianza con el Instituto Caro y Cuervo en el año 2020, las personas que se acerquen a este libro podrán leer y escuchar algunos de los cuentos, los juegos, las rogativas y las canciones que constituyen parte de la riqueza oral de los wounaan nonám y que, vistos a la luz de este material, se proponen como un símbolo de la tenacidad y empeño de sus miembros.

<sup>1</sup> Este término aparece en el libro de experiencia educativa *Buk buk* y se asocia con el nacimiento del *wawie* ('consejo'), concepto clave en la construcción de su educación y cultura. Su empleo no desconoce la existencia de los términos *Baudo mos* y *Baur do mos* ('playa del río de sábaló'), mencionados en el plan de vida y el plan de salvaguarda étnico del pueblo wounaan.

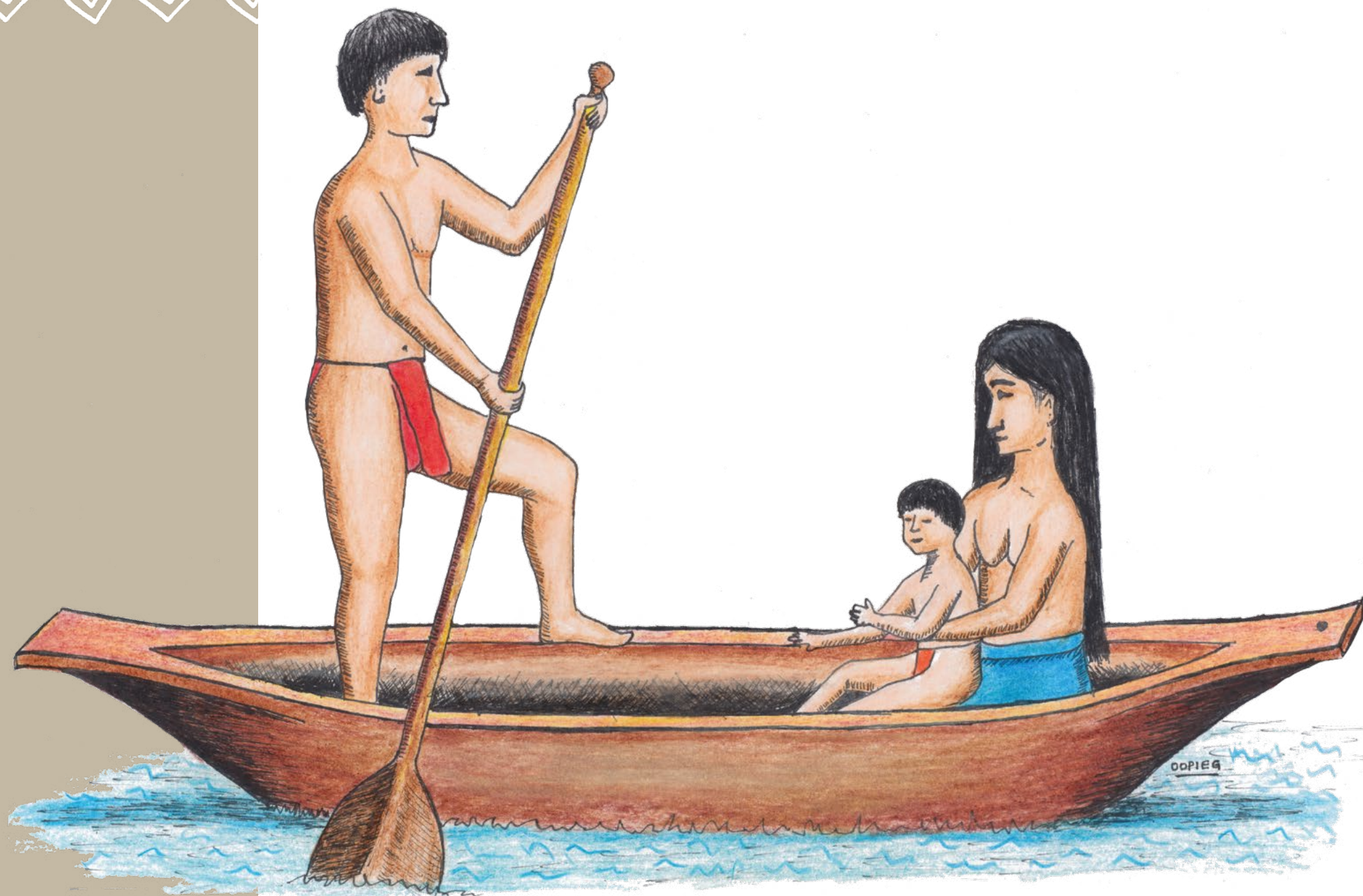
## Introducción

Los wounaan residentes en la localidad de Ciudad Bolívar en Bogotá somos parte de un pueblo originario proveniente de los departamentos del Chocó y Valle del Cauca. Nosotros reivindicamos un pasado común con los siepien, cuyas lenguas, el eperara siapidara y el embera, y la nuestra, el woun meu, conforman la familia lingüística Chocó.

En el año 2003 fuimos violentamente forzados por diferentes actores armados a desplazarnos de nuestra tierra, específicamente de los resguardos indígenas de San Antonio de Togoroma del Bajo San Juan. Ese mismo año, la familia Piraza llegó al barrio Florida, Lucero Bajo, y con el tiempo nuestra comunidad se fue asentando en diferentes barrios de la localidad. Hoy contamos con una población de alrededor de 557 habitantes.

Los miembros de las 146 familias wounaan en Ciudad Bolívar sentimos una gran preocupación por el peligro que supone para nosotros vivir en la capital, pues esta forma de vida amenaza nuestra identidad cultural, incluyendo nuestra ancestralidad y espiritualidad wounaan. Nosotros tejemos saberes en pro del desarrollo de la comunidad para garantizar la pervivencia de nuestros conocimientos ancestrales, como la educación, el gobierno y la justicia propia, la salud y la medicina tradicional, la gastronomía y demás prácticas culturales. Aspectos que se sostienen en nuestra lengua, nuestro mayor medio de resistencia.

CABILDO WOUNAAN  
NONÁM DE BOGOTÁ D.C.





# ¡Conoce las voces detrás de estas narraciones!



## ZILBARO CARPIO

*Lugar de nacimiento:* Serranía del Baudó,  
Resguardo Bellavista-Unión Pitalito, Bellavista

*Edad:* 25 años

*Arribo a Bogotá:* 2011

## BELENICE SOBRECAMA

*Lugar de nacimiento:* Serranía del Baudó,  
Resguardo Bellavista-Unión Pitalito, Bellavista

*Edad:* 72 años

*Arribo a Bogotá:* 2006

## JACOB QUIRO

*Lugar de nacimiento:* Resguardo San Bernardo

*Edad:* 61 años

*Arribo a Bogotá:* 2015

## SERCELINITO PIRAZA

*Lugar de nacimiento:* Litoral de San Juan,  
Resguardo San Antonio de Togoromá

*Edad:* 72 años

*Arribo a Bogotá:* 2003

## WILTON ORTIZ

*Lugar de nacimiento:* Buenaventura  
*Creció en:* Litoral de San Juan, Resguardo  
Santa María de Pangala

*Edad:* 12 años

*Arribo a Bogotá:* 2016





\* \* \* \* \*

Para escuchar las narraciones, escanea con un celular los códigos QR que encontrarás en el libro.

# Chai khãipieg

ARRULLO

*Belenice Sobrecama*



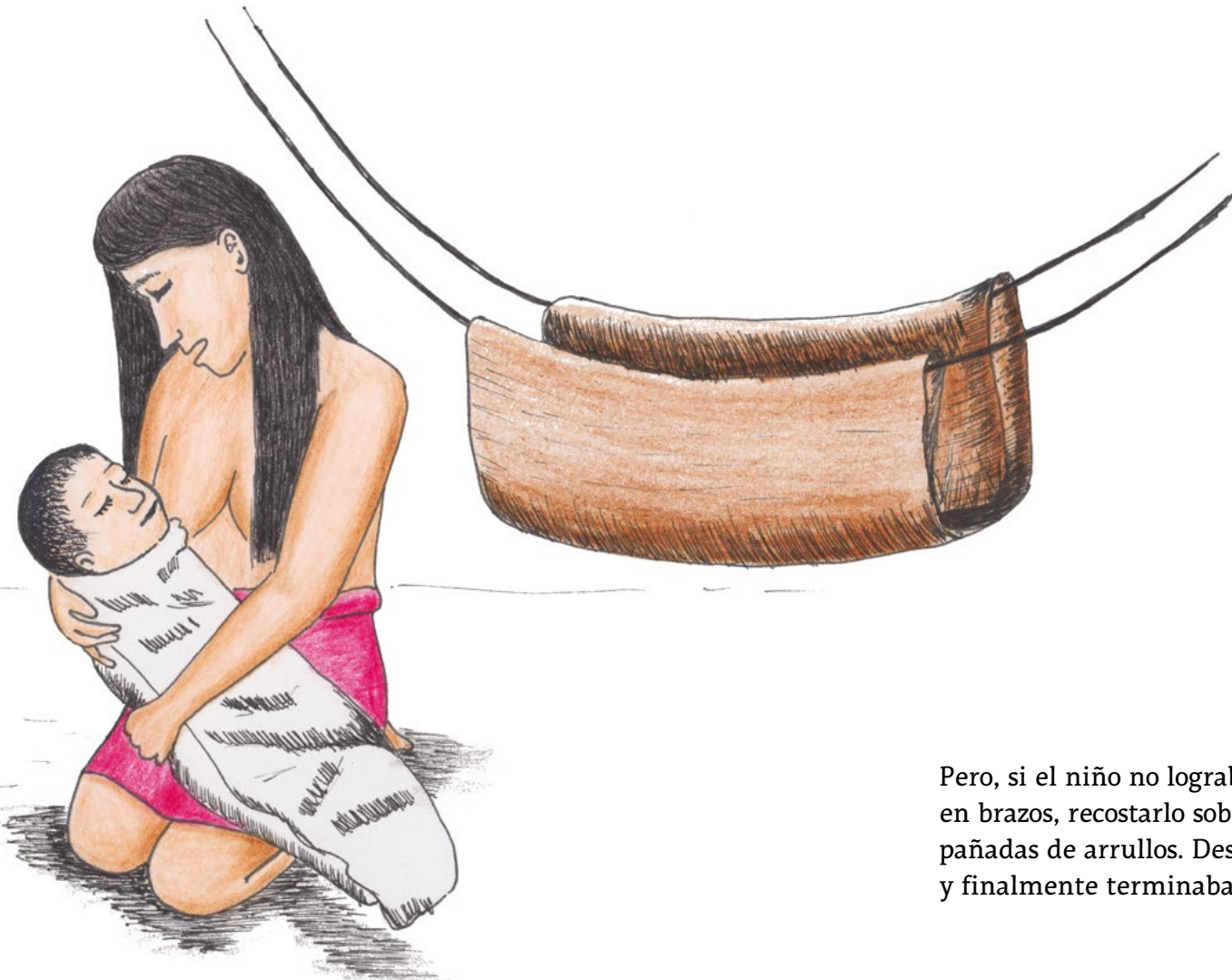
**J**ooin gar chaai khāipiejeejim chi ādau meukhaar wajapha aubaademuata chaai daukhīsu aadejeejim. Chi chaai khāipieg athee, m̄ug meukhaarta aaujeejim:

äräräräääärä  
äräräräääärä

uikhaardama naar āāā rā  
khāibarimaa naarāāā rā  
p̄u ād ya beehim̄u sim.  
khāibarimaa naarāāā rā

äräräräääärä  
äräräräääärä

p̄u ād ya beehim̄u sim  
Maach ād ya beehim̄u sim.



**A**ntiguamente, un niño solía dormirse con el arrullo que su mamá tiernamente le cantaba. Para que lograra dormir, su madre debía cantar dulcemente estas frases:

äräräräääärä  
äräräräääärä

uikhardama<sup>1</sup> naar āāā rā  
khāibarimaa<sup>2</sup> naarāāā rā  
p̄u ād ya beehim̄u sim<sup>3</sup>.  
khāibarimaa naarāāā rā

äräräräääärä  
äräräräääärä

p̄u ād ya beehim̄u sim  
Maach ād ya beehim̄u sim<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Mujer - Hija.

<sup>2</sup> Duérmete.

<sup>3</sup> Su mamá ya va llegando.

<sup>4</sup> Nuestra mamá ya va llegando.

<sup>5</sup> Manta tejida con la fibra del árbol de damagua que se tiende en el suelo para dormir.

Pero, si el niño no lograba cerrar los ojos, entonces la mamá debía alzarlo en brazos, recostarlo sobre el hombro y dar con él suaves vueltas acompañadas de arrullos. Después, el niño debía arrojarse con una damagua<sup>5</sup> y finalmente terminaba de arrullarse en una hamaca hasta dormir.

# Nemchaain dam ũrr mam

CANCIÓN LOS PAJARITOS

Wilton Ortiz

**E**chkhum nemchaaidamau, ũrcha pabũ eeta naajem, i mor phũp-hũisipai siejem. Maach durr ee nemchaain khiir khapan thũnum, maigmua pabũja arjo khiirpierr thũnum. Maagwaita mũg meukharau jausim jampaita naaje, khanta waunũ makhũn. Chi meukharau mũgta jausim:

Nemchaain dama edjã ee ũrrmam, ũrrmam, ũrrmam, ũrrmam.

Ãwãrr dama do dam ee jorrom, jorrom, jorrom, jorrom.

Echkhumdama khũdjã ee khomam, khomam, khomam, khomam.

Pabũdama phũdamua aphephekham, aphephekham, aphephekham, aphephekham.

Thumaam khũn Ēwandamua ompaatarr.

Nemchaain dam ũrr mam · · Canción Los pajaritos



**E**l guatín es un animal de color café que generalmente se encuentra en los bosques. En el territorio podemos encontrar muchos más animales y plantas de todos los colores y tamaños, por eso esta canción nos cuenta dónde se encuentran y qué hacen algunos de ellos. Y la canción dice así:

Los pajaritos que van por el aire vuelan, vuelan, vuelan, vuelan.

Los pececitos que van por el agua van nadando, van nadando.

El guatín en el camino va comiendo, va comiendo.

Los arbolitos con el viento están moviéndose, están moviéndose, están moviéndose.



# Saak chaain dam jua āb

CANCIÓN CINCO PERRITOS

Zilbaro Carpio

**M**eukharau beermamua oneeta aajem, maigmua āba biirdu wauwai phithurkhaba siejem khaugaag athee, thumwe āba meukhaar autarrauthu. M̄g meukhaar gaai maach d̄in̄um saak chaain dam jua āb maigmua khapeer āb th̄rsim Juancho. Ich saak chaain dam chukhusiewai i iukhamkhiin irig āb deejū.

¡Autarrauthu!

Saak chaain dam jua āb waichirajima,  
saak chaain dam jua āb waichirajima.  
Juanchoog da āb deejima  
th̄bajim jayap,  
jayap th̄bajima.

Saak chaain dam jua āb · · Canción Cinco perritos

Saak chaain dam jayap waichirajima,  
saak chaain dam jayap waichirajima.  
Juanchoog da āb deejima  
th̄bajim th̄rj̄p,  
th̄rj̄p th̄bajima.

Saak chaain dam th̄rj̄p waichirajima,  
saak chaain dam th̄rj̄p waichirajima.  
Juanchoog da āb deejima  
th̄bajim numii,  
numi th̄bajima.

Saak chaain dam numi waichirajima,  
saak chaain dam numi waichirajima.  
Juanchoog da āb deejima  
th̄bajim ābpai,  
ābpai th̄bajima.

Saak chaain dam āb waichirajima,  
saak chaain dam āb waichirajima.  
Juanchoog da āb deejima  
chukhu th̄bajiima,  
chukhu th̄bajiima,  
chukhu, chukhu, chukhu th̄bajima.

Maach saak chaain dam chukhu th̄bajierram  
¿khan maach deu Juanchoog warag deem  
khōsi nu? Kh̄rj̄g bathu dewam nemchaain.

¡Maigmua deeu meukhaar  
autarrauthu!





**C**ontar es muy divertido y cuando lo hacemos en equipo aprendemos más fácil. Para practicar, vamos a cantar todos juntos. En esta canción nos acompañan cinco perritos y un amigo llamado Juancho. Como él no tiene ningún perrito, vamos a regalarle algunos para hacerlo sonreír.

**¡cantemos!**

Yo tenía cinco perritos, yo tenía cinco perritos  
uno lo regalé a Juancho  
y me quedaron cuatro,  
cuatro me quedaron.

Yo tenía cuatro perritos, yo tenía cuatro perritos,  
uno lo regalé a Juancho  
y me quedaron tres,  
tres me quedaron.

Yo tenía tres perritos, yo tenía tres perritos,  
uno lo regalé a Juancho  
y me quedaron dos,  
dos me quedaron.

Yo tenía dos perritos, yo tenía dos perritos  
uno regalé a Juancho  
y me quedó uno,  
uno me quedó.

Yo tenía un perrito, yo tenía un perrito,  
lo regalé a Juancho.  
Me quedé sin nada, me quedé sin nada.

Ahora que nos quedamos sin perritos, ¿qué más quisieras regalarle a Juancho? Piensa en otros animales y...

**¡cantemos otra vez!**

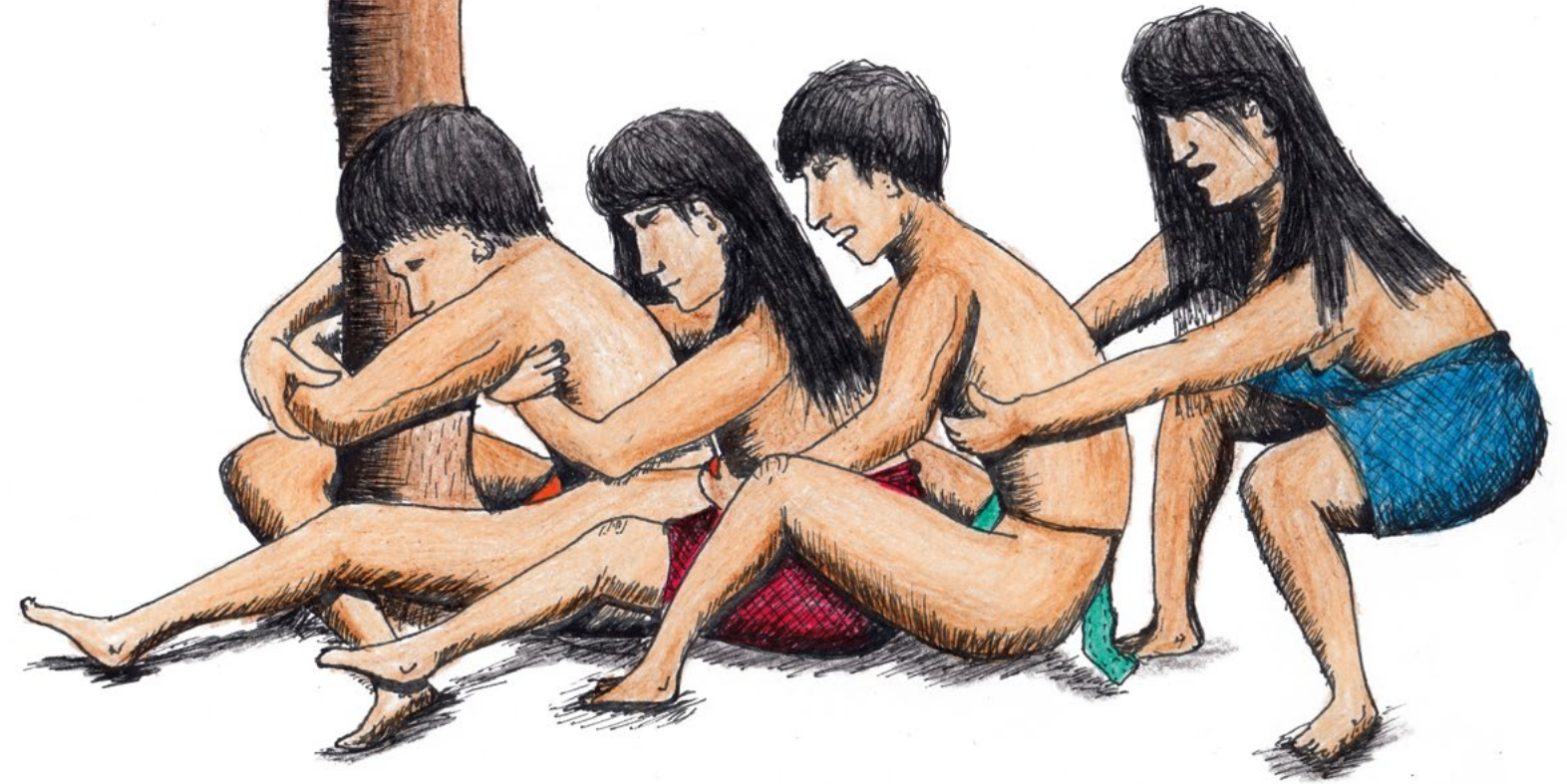


# Bukhierr jemkhaa

EL JUEGO DE LA YUCA

Sercelinito Piraza

**B**ukhierr jaarpabaadeewai chi jīrjem khūunau, thuthuyau jarwiata theeg dug, dug jēu aujem. Mag oowiata bukhierr jemkhaa jemkhaajem: ōor chi jemkhamkhōsim khūun jujupdu awia āigaai pūrkha ēuphobaa-deejem. Āhābdu dich khapeen āigaai pūrkhawia chi porgarcha simta theeg pa gaai pūrjem. Chi bukhierr magta jēb eem jēujem, chi eudu-simua āhāpdu theeg eudu aumaajem. Chi porgarmcha eudu athaawai chi bukhierr jemkhaa magpai osim.



**E**n la cosecha, los recolectores de yuca acostumbran a aflojar la planta con un machete para luego poder arrancarla con mucha fuerza. Este proceso se imita en el juego de la yuca de esta manera: un grupo de personas, de cualquier edad, se ubica en una fila donde todos están sentados. Cada uno sostiene la cintura del otro y aquel que encabeza la fila se aferra con mucha fuerza a un árbol. Así como se arranca la yuca de la tierra, se halará con fuerza uno a uno a los jugadores para desprenderlos de la fila. Si logran separar del árbol al último participante, el juego termina, si no, este resulta ganador.

# Sūrr khuphorr d̄i khaphigtarr

LA CARRERA DEL VENADO Y EL SAPO

Sercelinito Piraza



Sūrr khuphorr d̄i khaphigtarr · · La carrera del venado y el sapo

**K**hāai āb sieejim aajem sūrr, ichdeu ukhasiejim ichta khaphiphirag chitaajem ajim thumaam kh̄un nemchaain eem, khāai āb oojierram an̄m khuphorr d̄i. Chi sūrr ich khaphiphirag khaph̄sierr aawai khuphorr khāyāu, ich gaarmua jaaujim aajem khaphign̄m chachaag, ¿khaita uncha khaphiphiragsi ajim?, magban̄awai oojierram aajem durrgaai amach khaphigju aar. Ich okhooju khiirjūg sierr aawai, chi khuphorr ich khapeen d̄i iekhajim aajem, chi khaphigju kh̄ud ee jup̄du amkh̄iir, chi Sūrrau jeeuwai ukhamkh̄iir: «¿khuphorr p̄u jampai urú ajim?» magban̄awai chi khapeerau ukhajim i jūr: «sūrr acha m̄u mangi ajim».

Warrpeman chi sūrr khuphorr d̄i āba khaphig wetumjoo ajim, mag chi sūrrau jeeuman pierr: «¿khuphorr p̄u jampai urú aajeejim?» chi khuphorrau ukhaajeejim chi sūrr dakhamua: «sūrr acha m̄u mangi aajeejim». Amach warag khaphig jierram, mag chi sūrr khaphigaau khajeeubaadejim. «¿Chi sūrrau kh̄iirjūggim jāga khuphorr bubthusim khajeeubasí ajim?» apmiecha paawai chi sūrr khajeeubaadeewai thotba meger gaai jēer sisijim, mag chi khuphorrau podjim aajem khaphign̄m den. Ich khapeen d̄imua amta khaphiphiragn̄m ajim pab̄u ee. ¡Burjā ichādee āpjā khaphigbajiep!





**E**l venado, que se creía el más veloz de todos los animales, se encontró un día con el sapo. Como el venado sabía que podía ser más rápido que el sapo, lo animó a que hicieran una apuesta y se encontraran en las faldas de la colina para empezar la carrera. Inseguro de poder ganarla, el sapo decidió hablar con algunos de sus amigos y proponerles que se aparecieran en algunos puntos del camino, de manera que cuando el venado preguntara: «¿Dónde vas, sapo?», ellos se hicieran pasar por él y respondieran: «Aquí voy, venado».

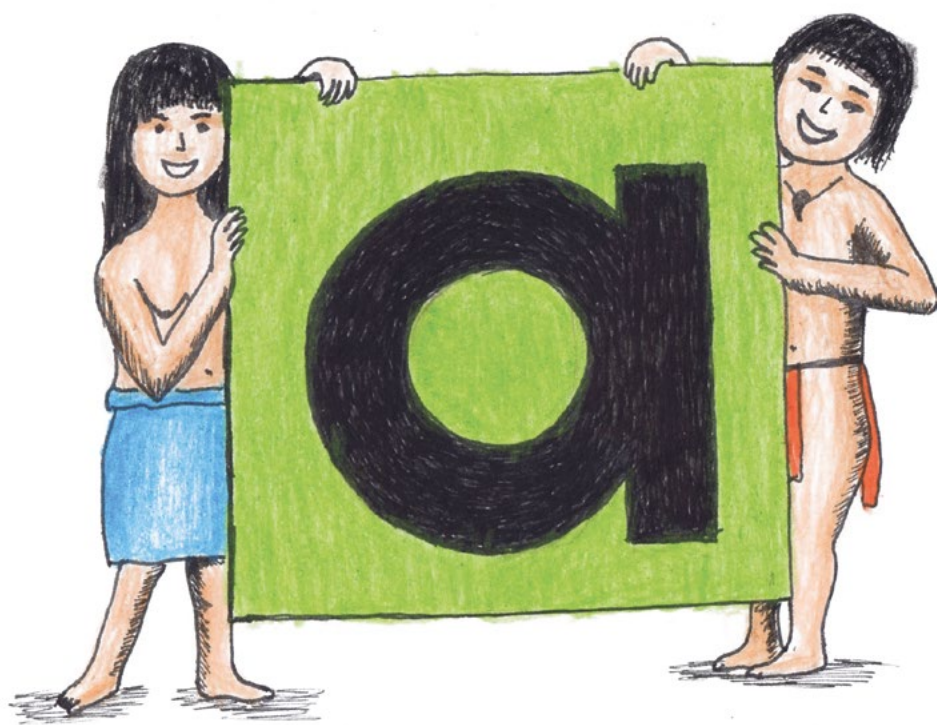


Al principio, el venado y el sapo parecían ir cada uno tan rápido como el otro, así que siempre que el venado preguntaba: «¿Dónde vas, sapo?», el sapo respondía cerca de él: «Aquí voy, venado». La carrera continuó, pero se hizo tan larga que el venado empezó a sentirse agotado. «¿Cómo hace el sapo para no cansarse si tiene patas tan cortas?», pensaba el venado. Al final de la carrera, el venado se lanzó al suelo de puro cansancio y el sapo logró convencerlo de que él y sus amigos sapos eran los más veloces de todo el bosque ¡a pesar de no haber corrido ni un metro!

# A dam oberjim

CANCIÓN SALIÓ LA A

Zilbaro Carpio



A dam oberjim · · Canción Salió la A

**M**aach bokal khaugtarrau, maach meudamua m̄g meukhaargaai  
chi bokal pierr iek phāsitheem.

¡Meukhaar autarrauth̄!

**A** dam oberjim, a dam oberjim, magua aduan phāajem.

**E** dam oberjim, e dam oberjim magua echkhum phāajem.

**I** dam oberjim, i dam oberjim magua ichpa phāajem.

**O** dam oberjim, o dam oberjim magua ophog phāajem.

**U** dam oberjim, u dam oberjim magua uusim phāajem.

maigmua arjo d̄uuya ꜥ dam beejim.

maigmua arjo d̄uuya ꜥ dam beejim.

maguata phāajeemaa ꜥrr sipagsiim.

maguata phaajeemaa ꜥrr sipagsiim.

Dewam iek khīrjūgba.

¡Jūrr p̄ denau!



**V**amos a practicar las vocales de la lengua woun meu. En esta canción, cada vocal está asociada con una palabra de nuestra lengua.

¡vamos a Cantarla!

Salió la A, salió la A y con eso se escribe **aduan**  
*abuela*

Salió la E, salió la E y con eso se escribe **echkhum**  
*guatín*

Salió la I, salió la I y con eso se escribe **ichpa**  
*ala*

Salió la O, salió la O y con eso se escribe **ophog**  
*iguana*

Salió la U, salió la U y con eso se escribe **uusim**  
*fuego*

Salió la ʈ, salió la ʈ y con eso se escribe **ʈrr**, que está rico.  
*chontaduro*

Puedes pensar en otras palabras para cada letra.

¡Es tu turno!

e c h k h u m

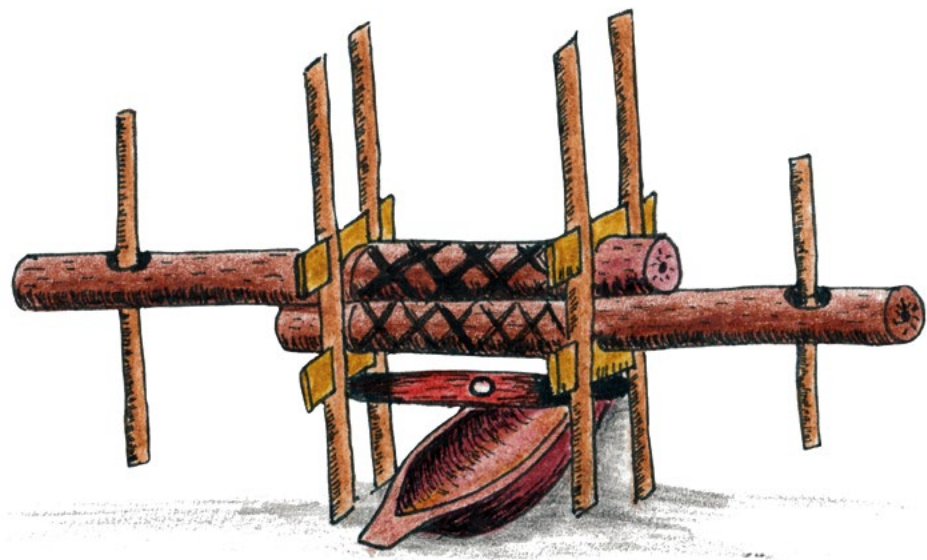
guatín



# Tārāpich jemkhaa

EL JUEGO DEL TRAPICHE

Jacob Quiro



Tārāpich jemkhaa · · El juego del trapiche

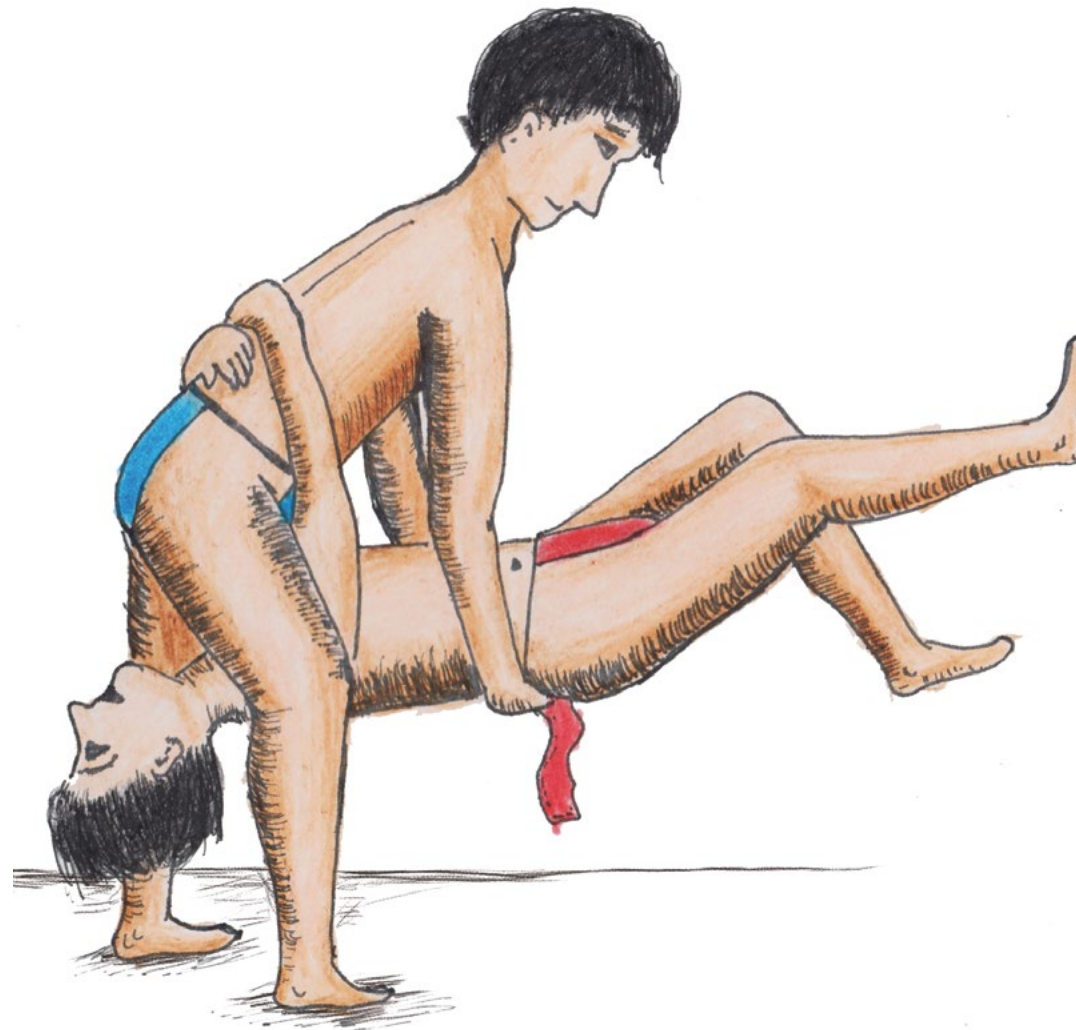


**M**aach jemkhamkhōsim aig warag jemkhaajem wajapham chukhum dich khapeen dui, maigmua dich khodnaan dui jemkhaag. Chi jemkhamkhōsim khūn òor dich pierraam jūr aaujem, tārāpich jemkhaawai maach iukhaajem maigmua arjo maach onee sieejem. Tārāpich molin joota sieejem, jooinau chojō phūyaagta iigjem maata jooinau oopimkhōsinum. Mag jemkhaag athee jemkhaju ayaam aigta jūr aaujem masaupimaugau.

Mag chi tārāpich jua phuruu mamjo awia ugthaamua eeg phuruu aaujem chi chojō chó phūi awaag, tārāpich jemkhaag athee khīirphee ēukha dewam òor dui dūnūujem. Ya audutkhaag athee chi woun nacha sim jiir aaujem i mor gaai purnaawia maigmua i bugaai arjo, maigmua asieeg jiir auwia deeu bujāau dūnūupi ahaukhaajem. Mag mamua porgarcha sim aar baarjem, ichmag òor phuruupi, phuruupi, weetjem thumaam khūn agee jemkha barm aar.

Cuando queremos divertirnos no hay nada mejor que jugar con nuestros amigos y familiares. Sin importar la edad, pero buscando personas de nuestra estatura y peso, el juego del trapiche nos hará reír y gozar. Un trapiche es una especie de molino y se usa para extraer el jugo de la caña, que es lo que nuestros ancestros querían representar. Es importante buscar un lugar donde haya suficiente espacio para jugar y no nos lastimemos.

Así como la manilla del trapiche debe moverse de arriba a abajo para exprimir la caña y sacar su jugo, para jugar debemos hacer una fila con el resto de jugadores, levantar a la primera persona tomándola por su tronco y su pierna y después voltearla de cabeza hasta ponerla de pie nuevamente. Esto se repite hasta que la persona quede como la última en la fila. El juego continúa dando vuelta a la persona que sigue en la fila hasta que todos hayan participado.



# Wounau Chaain Khapan waisierr

EL HOMBRE QUE TENÍA MUCHOS HIJOS

Jacob Quiro



Wounau chaain khapan waisierr · · El hombre que tenía muchos hijos

Jooin gar woun āb siejim aajem, mag woun chaain khapan waisiejim aajem, mag woun doh̄ua neeme siejeejim aajem, ich khodnaan kheeg athee, mag doh̄uan petam dāārba aajeejim. Ich mag siejeejim, chi woun khoju j̄uraan maajeejim mam̄ thumaam kh̄un athee d̄urba aajeejim jooi ich khapeer d̄ui, chi chaain ād opod khoba khāai jeejim, magban̄awai khāai āb chi wounau magjim aajem ich ʷyag: «kh̄irj̄ug j̄urtarrau ajim an̄um, jāga maach opod khowia khāijugi ajim. Jāgan m̄ chaaain khāin̄umichta khoju j̄uraan maju ajim». P̄ chadcha iekha sim ajim ich ʷyag. Nan m̄ edarta doh̄uan maju ajim, mua p̄ ná opod joosiuju ajim chi ʷyau.

Mag chadcha chi woun edarta doh̄uan majim aajem chaain khāin̄umich maigmua khichirta th̄ojim aajem. Okhariipai ich ʷyag magjim aajem, chaain phiid̄ujunawe jooba ajim aajem, maach thep āh̄ābdu khoog athee, chadcha chi ʷyau jupchapai joo aujim aajem. Mag joo aipabaadeewai merāa khophobaadejim aajem, mam̄ degop jupkhaa khosieewia āwārr miuh̄a chi woun opāau baadejim aajem, mag chi woun ūiju khaugba aadejim aajem. Mag chi woun ag edarpai meejim ajem ich chaainag deebatarra gaaimua.

**H**abía una vez un hombre que tenía muchos hijos. Él era pescador y siempre iba al río a buscar alimentos para toda su familia, pero lo que pescaba nunca era suficiente. Una y otra vez, el pescador iba a buscar alimentos, pero no alcanzaban para todos, así que él y su compañera, la mamá de sus hijos, se iban a dormir sin comer. Un día el pescador le dijo a su esposa: «Tenemos que encontrar la manera de comer. Mañana voy a pescar de noche a la orilla del río mientras los niños duermen».

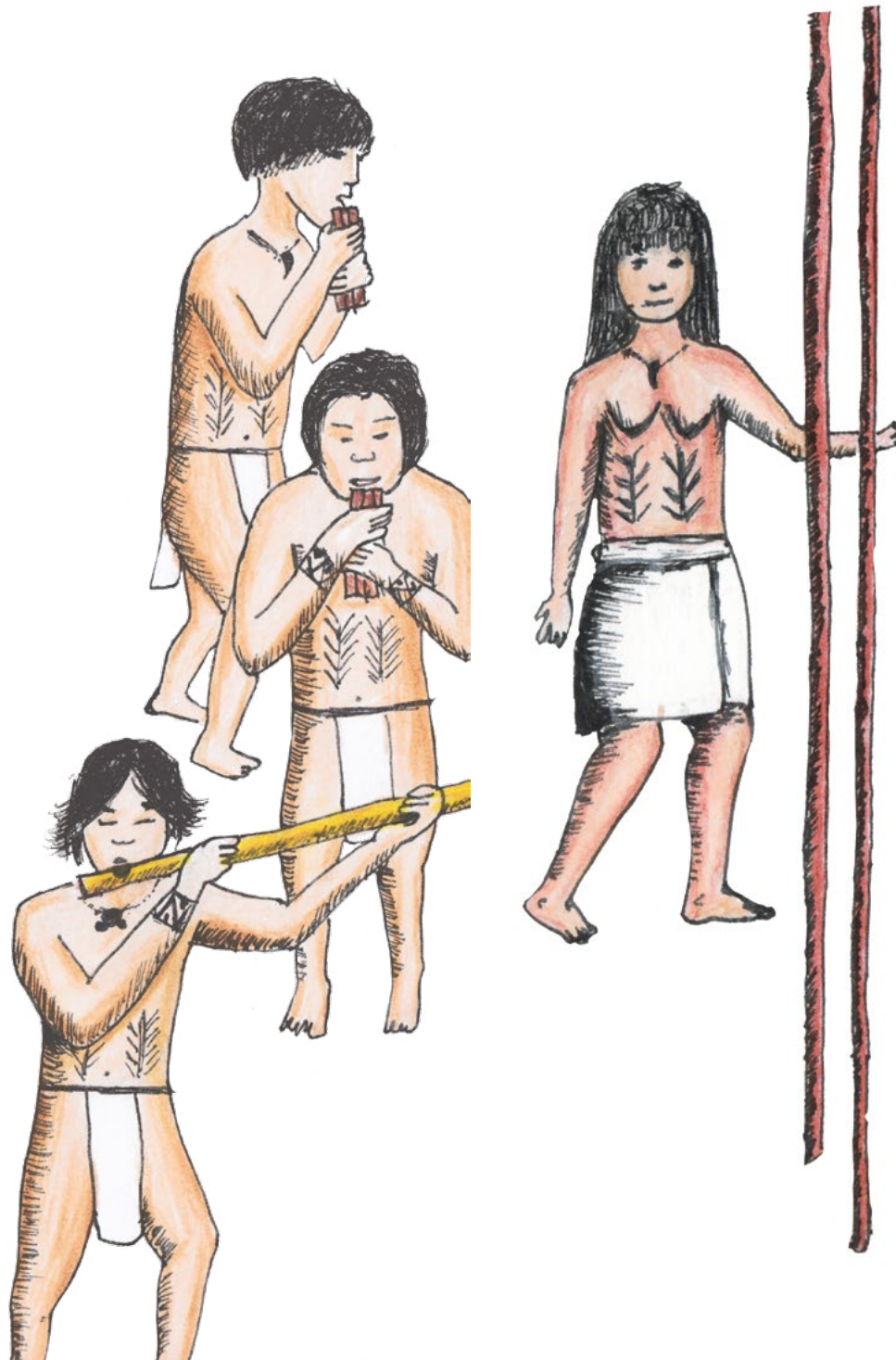
Por la noche el hombre se fue al río, mientras los niños dormían, y pescó unos deliciosos peces *kichir*. Muy inquieto, le pide a su esposa que cocine cuanto antes para poder comer y ella termina rápidamente la preparación. Una vez listo el pescado, comieron a escondidas, pero... de repente... por haber comido apresuradamente, al hombre se le atoró una espina en la garganta. Él no podía respirar por más cosa que intentar. Entonces, el hombre falleció esa misma noche por no dar comida a sus hijos. *Ēwandamag* no aprueba este tipo de actos y, por eso, no se debe negar alimento a los hijos.



# Ēwandamag khugwiu gaai jewaag

ROGATIVA A DIOS

Jacob Quiro



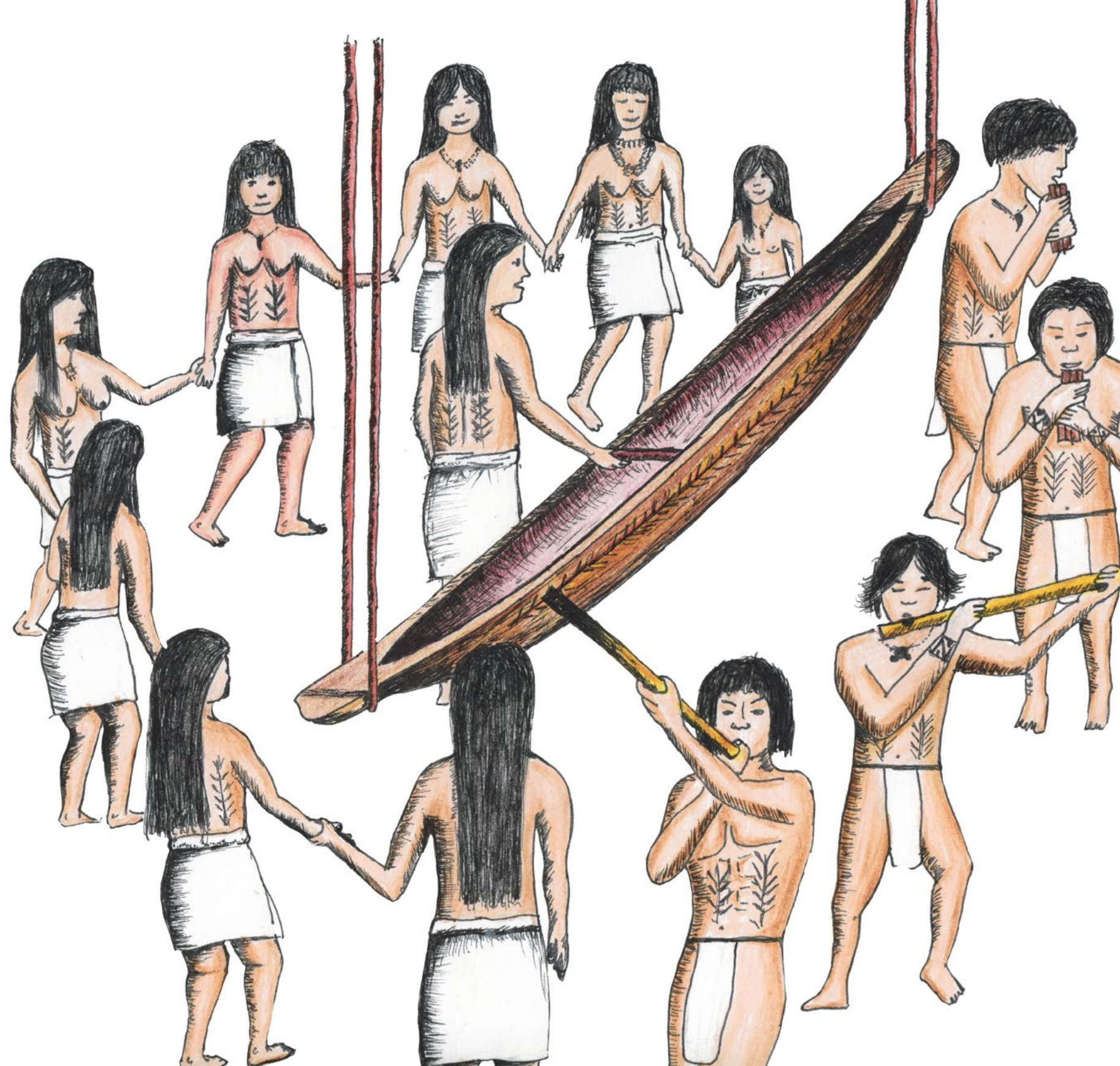
**M**ug jeenuman Ēwandamagta jeejem maach monakha, maigmua maach thuum khiin. Mag Ēwandamag jewaag athee, nacha domerāanta weetjem, uuin apkhajūata jūajem maigmua khipaarta pēejem, Emkhooiin ājūa duita thūnaajem. Emkhooiin maigmua uuin amach wawiejem wainaa-jem, Ēwandamag jeeunum aig Maigmua arjo Ēwandam bwwu urumagta dūnukha thūnaajem, uursirta iigjem khugwiu bithurg phurdu jemkhaag. Jemkhajunawe emkhooiin, uuin, miagmua chaaipa phōgkha thūnaa-jem Ēwandamag jewaag athee maach durr opimaaugau.

Chi wawiejem khūnau jaubam aig jemkhaba aajem, thumwe bujāau dūnukhawieta jemkhaajeeram, chi na mam ēudeeta ēu phurduu- jem uuinjā ichap amach khūiet ēu phurdu thūnaajem, emkhoinauta uursir siirjem, emkhoinau uursir dūi sir jemkhanumich uuin dijā ee phurdu Ēwandamag jeejem, aai Ēwandama purug marāu jeeunum neminaam ākhārāgau maan chig apimaaugau maigmua eegarm uuyagja mār chachpiba, mor machagja dichpiba, negoogja mār khechpiba. Aai Ēwandama purug marāu jeeunum mār puch jua ee waisiemkhūr maigmua mār arhuu wenurrapimaaugau.



**E**sta rogativa la hacemos para pedirle a Ēwandamag por la salud y seguridad de las personas. Para hacer esta rogativa, primero tenemos que bañarnos. Las mujeres deben vestir una paruma y las pinturas corporales tradicionales. Los hombres deben estar sin camisa. Los hombres y las mujeres tenemos cada uno un cacique que nos guía cuando hacemos la rogativa. También tenemos que estar mirando hacia donde sale el sol, y necesitamos una flauta para que podamos hacer el baile alrededor de la champa. Antes de empezar con el baile, hombres, mujeres y jóvenes debemos arrodillarnos para rogar a Ēwandamag que no se acabe el mundo.

En el momento en que los caciques nos dicen cuándo empezar el baile, todos nos ponemos de pie y bailamos siguiendo a nuestros caciques en una fila de hombres y otra de mujeres mientras los hombres tocan la flauta. Mientras los hombres tocan la flauta y bailan, las mujeres estarán en el centro del círculo y le rogarán a Ēwandamag. Luego, los hombres repiten el siguiente ruego después de las mujeres: «Le rogamos a Ēwandamag que nos proteja de todo mal y no ocurran temblores, que no tengamos enfermedades y que la guerrilla no nos ataque. Le rogamos a Ēwandamag que nos proteja y no nos abandone».



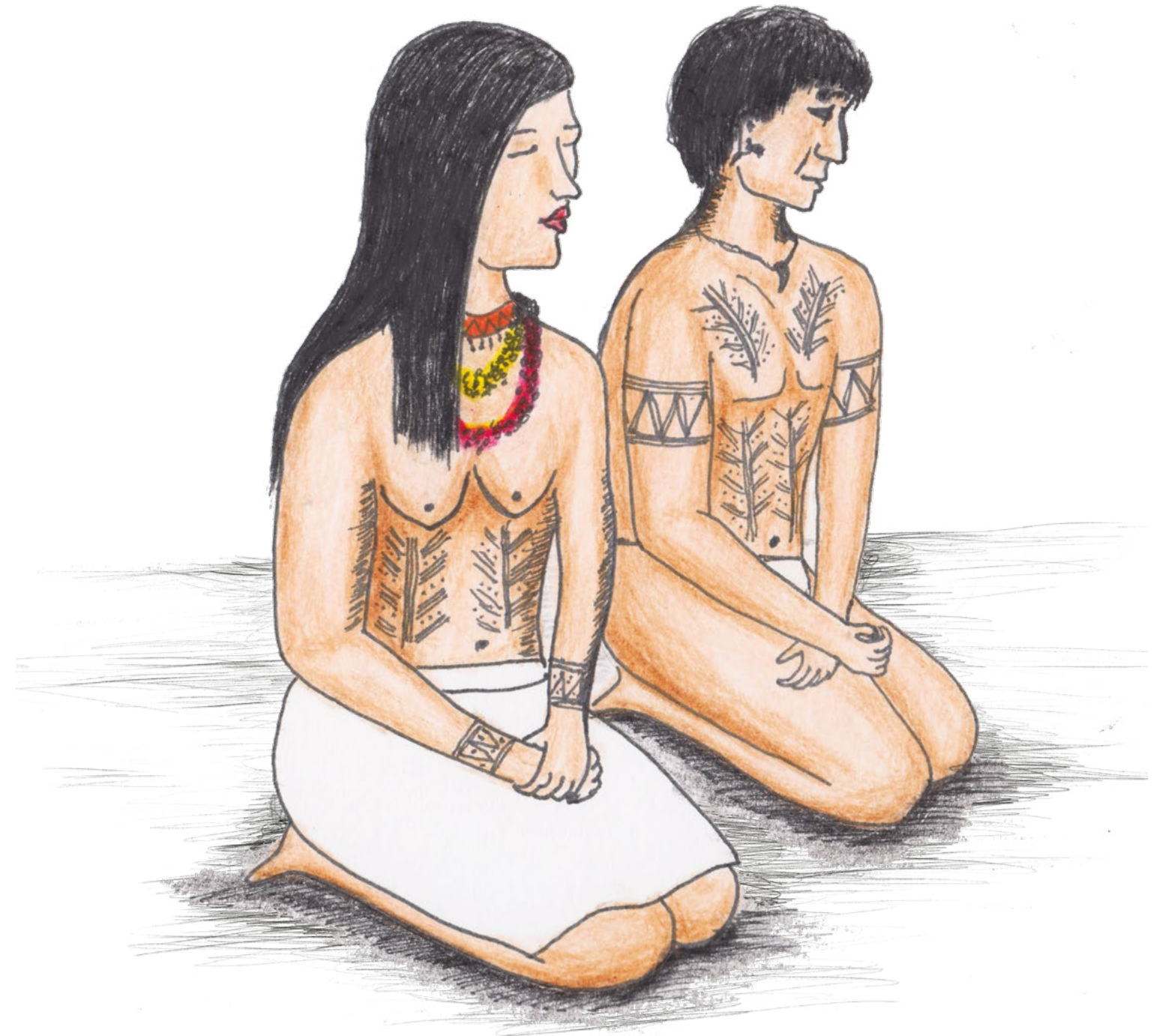
# Ēwandamag penkhitum ithee jewaag

ROGATIVA PARA LA SALVACIÓN DEL ALMA

*Belenice Sobrecama*

**M**aach meewai maach akhaardam khīchag ee aphwata nūrraajem aajem, maachig dokhierrag oopiewai araraa aadeewai magug maach audukheer baadeejem, mag maa awia khīsu aadeewai maach majukhaugba aadeejem, deeu maaigmua maachig dokhēwāg oopiewai araraa aadeewai deeu magug maach audukheer baadeejem, ich magta maach nūrraajem aajem, ma jooinau thūurjem penkhitum, magbanawai chi khodnaanau wūjem, Ēwandamau dau aug khaugwia jopcha ich aar awamkhīir, mūg jēb gaai aphw nūrraawai, maigmua noseeg theeg chenūpabaadeewai maach khaar sūrkaagta mag baadeejem aajem.

Ēwandamag jeeujunawe maach akhaar aphw nūrrum athee khibardam phaanaa maigmua photapjā phaanaa wigier kher khukhurg dam ee siir aajem wūg athee Ēwandamag. Maigmugua di char degmua Ēwandam bu wū dupmamagta dich khodnaan dui āba jujurdunaa jeejem mag jeeunum aig wūin apkhajūa dūipaita naajem maigmua emkhooinja arjo ājūa dūipaita naajem, maata kheeupierr mamagkhaajem chi pemkhitum Ēwandamau ich aar atham aar.



**E**l alma en pena está mirando el camino para escoger uno, pero se le olvida cuál escoger porque confunde la luz del día con la del infierno, y esto se repite y se repite. Entonces le rogamos a Ēwandamag para que el alma encuentre su camino. Le rogamos que perdone al alma que está en pena y la recoja, pues anda muy triste en la tierra. Le rogamos por las almas perdidas en la oscuridad, para que no acabe el mundo con lluvias fuertes, para que no pasen cosas malas en esta tierra y para que reciba nuestras almas en el cielo.

Antes de hacer la rogativa a Ēwandamag para el alma que está penando, necesitamos conseguir una brea. Luego de rogar, cocinamos la brea y le ponemos un carbón de balsa al líquido cocinado para que quede más espeso. Después de que todo esté bien cocinado, lo envolvemos todo en una hoja de cogollo y lo cosemos. Luego le rogamos a Ēwandamag con nuestra familia en un tambo, sin camisa y de rodillas. Le rogamos mirando hacia donde se oculta el sol todos los días al oscurecer, todos los días y a la misma hora. Si le rogamos todos los días, Ēwandamag recibirá nuestras almas y las de nuestros familiares en el cielo.



# Maa ch ěsǎpɔ̃dau

ALFABETO WOUN MEU

**Aa** | aphep (*mariposa*)

**Ä ä** | ähäch (*pegarse*)

**Ã ã** | ãthãrr (*gallina*)

**B b** | beer (*jabalí*)

**Ch ch** | chaai (*niño/a*)

**D d** | di (*casa*)

**E e** | emkhooi (*hombre*)

**Ē ě** | ěurr (*guagua*)

**G g** | gemkha (*bailar o jugar*)

**H h** | ãhãbdu (*de a uno*)

**I i** | i (*boca*)

**Ĩ ĩ** | ĩs (*hoy*)

**J j** | jooin (*ancianos/as*)

**K k** | kach (*oído*)

**Kh kh** | khēu (*nariz*)

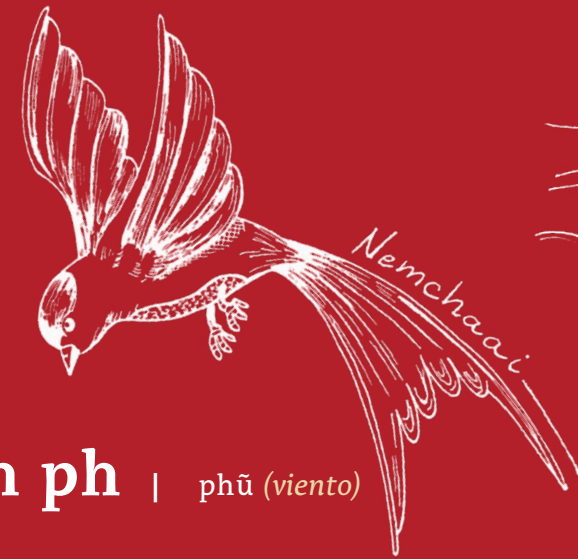
**M m** | mie (*espíritu*)

**N n** | nemchaai (*pájaro*)

**O o** | ophog (*iguana*)

**Õ õ** | õor (*gente*)

**P p** | por (*cabeza*)



**Ph ph** | phũ (*viento*)

**R r** | rat (*rata*)

**Rr rr** | phismierr (*camarón*)

**S s** | saak (*perro*)

**T t** | tãrap (*trampa*)

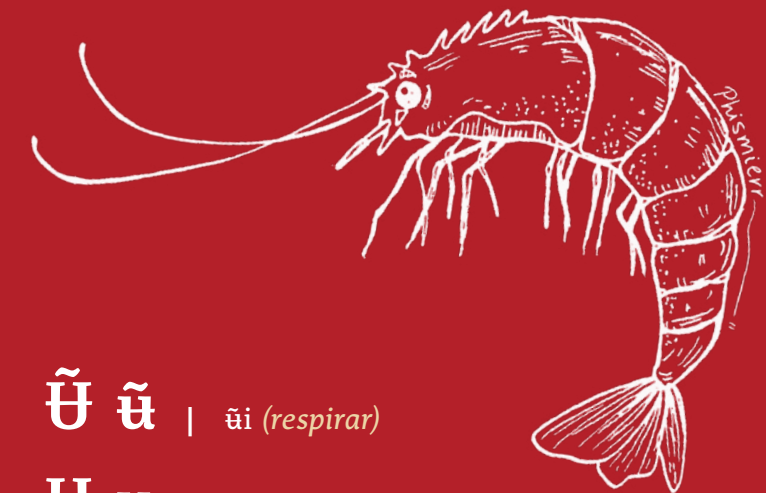
**Th th** | thũr (*cántaro*)

**U u** | uusim (*fuego*)

**Ũ ã** | ãurr (*volar*)

**W w** | wawi (*consejo*)

**Y y** | yapme (*llave*)



**Ũ ã** | ãi (*respirar*)

**Ũ ã** | ãu ajim (*gracias*)

**L l** | lorit (*loro*)

Las letras reunidas en este alfabeto se encuentran en posición inicial de palabra en todos los términos enumerados, con excepción de la «h» y la «rr», que se ubican en posición intervocálica y final respectivamente.

# Registro fotográfico



*29 de enero*

Primera reunión presencial con miembros del cabildo



**13 y 14 de febrero**  
Taller de documentación audiovisual de lenguas indígenas con la Fundación Tinigua para la Preservación Étnica y Lingüística



**5 de marzo**  
Sesión de ensayo y grabación con el sabedor Sercelinito Piraza



**12 de marzo**  
Sesión de grabaciones con la sabedora Belenice Sobrecama



**26 de marzo**

Reunión de organización de los audios e ilustraciones con Dawilio Durán, Ángel Ismare y Zilbaro Carpio



**7 de junio**

Reunión para la revisión final del libro

**9 de abril**

Reunión de corrección de transcripciones y traducciones en el Instituto Caro y Cuervo

De izquierda a derecha: Cristian Otálora, Stella Calderón, Zilbaro Carpio, Estefanía Cortés y Paola Segnini Rodríguez





PARA ESCUCHAR LOS AUDIOS TAMBIÉN PUEDES  
VISITAR [HTTPS://SOUNDCLOUD.COM](https://soundcloud.com) Y BUSCAR  
EL ÁLBUM *BAUD MOS*.



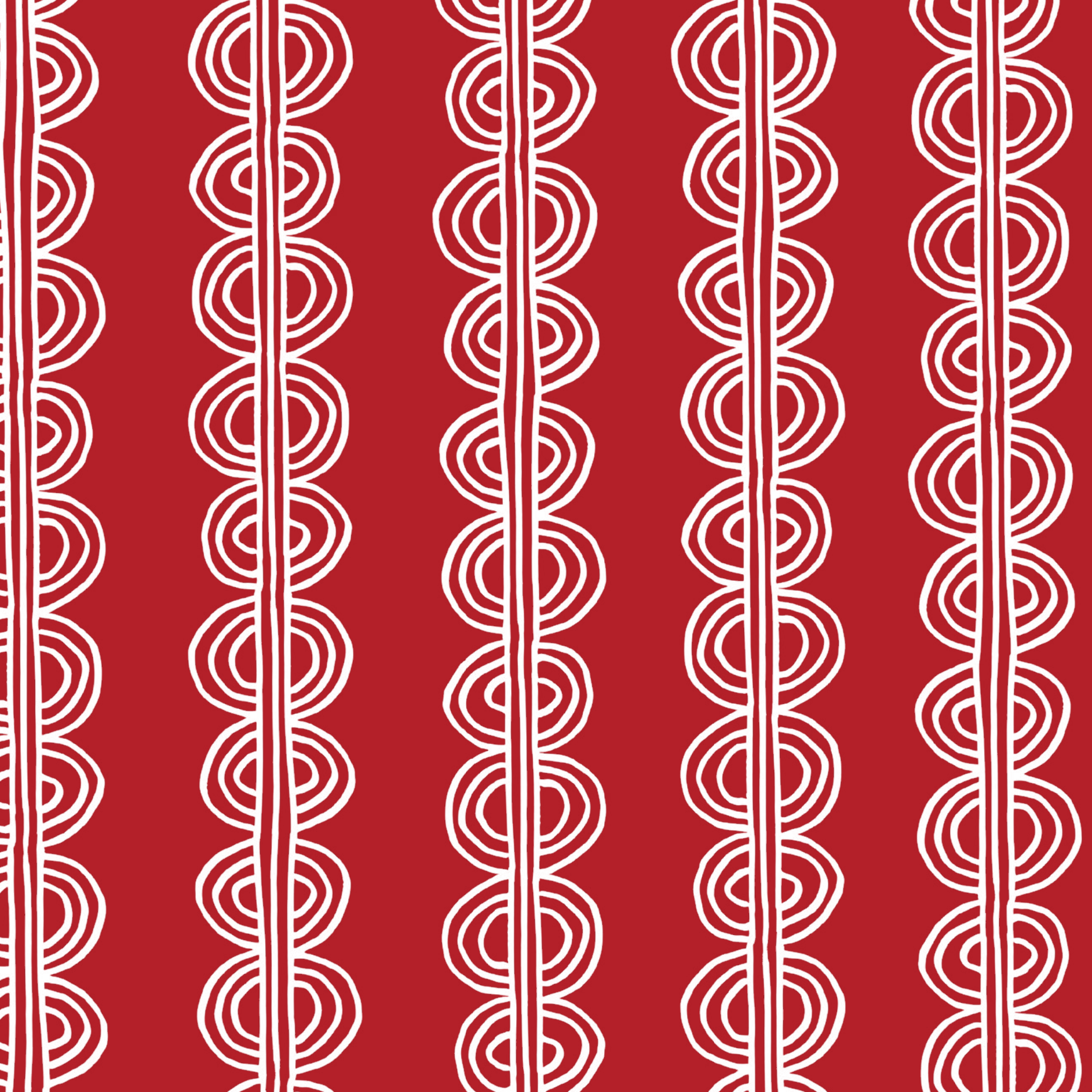
¿Quieres conocer más detalles  
sobre la escritura de este libro?  
Escanea el código QR y entérate.



ESTE LIBRO SE TERMINÓ DE IMPRIMIR EN EL  
MES DE AGOSTO DE 2021.

SU COMPOSICIÓN SE HIZO CON LAS  
TIPOGRAFÍAS WOUN IEK Y SOURCE SANS.





## Baud mos

[*'baud 'mos*]

Hace referencia al sitio de origen de los wounaan: la playa de Baudó, que indica no solo un lugar, sino el punto de partida en la historia de este pueblo. En este sentido, **Baud mos** representa el principio y la semilla, de la cual este libro también es un fruto.

Dicen que las palabras se las lleva el viento, que son efímeras, fugaces y momentáneas. No obstante, hay narraciones que sobreviven al tiempo y se resisten a ser olvidadas, simbolizando el ímpetu de la memoria colectiva de diversos grupos humanos que buscan honrar fervientemente sus orígenes y su saber ancestral.

Este libro bilingüe, *Baud mos: arrullos, cantos, juegos, cuentos y rogativas wounaan*, representa un intento por unir estas voces originarias y materializar, con cuidado y respeto, una lengua cuya transmisión y uso ha sido en su mayoría oral. Sus páginas son el resultado de un trabajo colaborativo que representa aportes significativos para la documentación de la lengua wounaan, y, al mismo tiempo, constituye un material didáctico importante para el aprendizaje contextualizado del español como segunda lengua para los niños y las niñas wounaan residentes en la localidad de Ciudad Bolívar, Bogotá.

Para dar continuidad a esta tradición y ampliar sus formas de difusión, los cantos, los cuentos, los juegos y las rogativas se presentan en un formato audiovisual. Así, podrás leer palabras y observar imágenes alusivas a cada narración, además de escuchar voces y melodías wounaan.



La cultura  
es de todos

Mincultura



ISBN: 978-958-611-407-3



9 789586 114073